

Volume 21, No. 1  June 2024

JOURNAL OF

Islam in Asia

A Refereed International Biannual Arabic – English Journal

INTERNATIONAL ISLAMIC UNIVERSITY MALAYSIA

إِنَّمَا
يُنشأ
الله
من
عبادته
العلماء



JOURNAL OF *Islam in Asia*

Volume 21, No. 1 June 2024

ISSN: 1823-0970 E-ISSN: 2289-8077

Journal of Islam in Asia

EDITOR-in-CHIEF

Abdul Salam @ Zulkifli B. Muhamad Shukri

EDITOR

Noor Azlan B. Mohd Noor

ASSOCIATE EDITOR

Homam Altabaa

COPY EDITOR

Nur Mashitah Wahidah Bt. Anuar

EDITORIAL COMMITTEE

LOCAL MEMBERS

Abdel Aziz Berghout (IIUM)
Muhammed Mumtaz Ali (IIUM)
Nadzrah Ahmad (IIUM)
Rahmah Bt. A. H. Osman (IIUM)
Saidatolakma Mohd Yunus (IIUM)
Thameem Ushama (IIUM)

INTERNATIONAL MEMBERS

Abdullah Khalil Al-Juburi (UAE)
Abu Bakr Rafique (Bangladesh)
Anis Ahmad (Pakistan)
Fikret Karcic (Bosnia)
Muhammad Al-Zuhayli (UAE)
Zafar Ishaque Ansari (Pakistan)

Articles submitted for publication in the *Journal of Islam in Asia* are subject to a process of peer review, in accordance with standard academic practice.

© 2024 by *International Islamic University Malaysia*

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission of the publisher.



E-ISSN: 2289-8077

Exploring the History of Islamic Revivalism in Modern Sri Lanka	206
Mohamed Arkam and Fatmir Shehu	
A Comparative Analysis of Shariah Stock Screening Methodology for Securities Commission Malaysia and Major International Shariah Index Providers	230
Mohd Fuad Md Sawari, Miszairi Sitiris and Muntaha Artalim Zaim	
Rethinking the Concept of <i>Al-Saadah</i> (Happiness) in Light of the Quranic <i>Istikhlaf</i> Framework	277
Hidayah Wan Ismail and Abdelaziz Berghout	
Error Analysis of English Writing in Final Year Projects in Malaysia: The Case of IIUM	306
Homam Altabaa and Norsyazwina Zulkifli	

التشابه والتباين بين اللغة العربية واللغة الملايوية في بناء الجموع:
دراسة تحليلية تقابلية

Similarities and Differences between the Arabic and Malay
Languages in Constructing Plurals: A Contrastive Analytical Study

Persamaan dan Perbezaan antara Bahasa Arab dan Bahasa Melayu
dalam Membina Bentuk Jamak: Satu Kajian Analisis Kontrastif

سيدي نور فاتحة بنت سهلن*، عبد الرحمن العثمان**

الملخص

أظهرت الدراسات التقابلية السابقة أن هنالك تشابها وتباينا في بناء الجموع بين اللغة العربية واللغات الأخرى. هدف هذا البحث إلى التعرف على التقابل اللغوي في بناء الجموع بين اللغة العربية واللغة الملايوية، وبيان أوجه التشابه والتباين بين اللغتين في بناء الجموع، مع عقد المقارنة بينهما من خلال تحليل الفروقات بين اللغتين المذكورتين. اعتمد الباحثان منهج التحليل التقابلي في دراسة أبنية الجموع بين اللغتين العربية والملايوية، حيث قاما بالمقابلة بين كيفية بناء الجموع، وتحليل النص في كلتا اللغتين. وقد نتج عن هذه الدراسة التقابلية مجموعة من النتائج، من أهمها: وجود مصطلحات خاصة للجموع في كلتا اللغتين، وأن التشابه في الجموع ظاهر بين اللغتين، وكذلك تباينها سواء في الأسماء أم الأعداد أم تكرار الكلمات، كما أوضحت النتائج أن أوجه التشابه والتباين بين أبنية الجموع في اللغتين يتجلى من خلال تحليل النص الأصلي للغة العربية وترجمته إلى اللغة الملايوية.

* طالبة في مرحلة الماجستير في الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا: fatihahsahlan98@gmail.com

** أستاذ مساعد في الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا: abdulrahman@iium.edu.my

Abstract

Previous comparative studies have shown that there are similarities and differences in the construction of plurals between Arabic and other languages. The aim of this research is to identify the linguistic correspondence in constructing plurals between the Arabic language and the Malay language, and to point out the similarities and differences between the two languages in constructing plurals, while making a comparison between them through analyzing the differences between the two aforementioned languages. The researchers adopted the contrastive analysis approach in studying the plural structures between the Arabic and Malay languages, where they compared how the plurals are constructed with textual analysis in both languages. This comparative study resulted in a set of results, the most important of which are: the presence of special terms for plurals in both languages, and that the similarity in plurals is apparent between the two languages, as well as their differences, whether in nouns, numbers, or word repetition. The results also showed similarities and differences between plural structures in the two languages by analyzing the original text from Arabic and translating it into Malay.

Keywords: Contrast, Similarity, Constructing Plurals, Contrastive Analysis, Contrastive Study.

Abstrak

Kajian perbandingan sebelum ini menunjukkan terdapat persamaan dan perbezaan dalam pembinaan bentuk jamak antara bahasa Arab dengan bahasa lain. Tujuan penyelidikan ini adalah untuk mengenal pasti kesesuaian linguistik dalam membina bentuk jamak antara bahasa Arab dan bahasa Melayu, dan untuk menunjukkan persamaan dan perbezaan antara kedua-dua bahasa dalam membina bentuk jamak, sambil membuat perbandingan antara mereka melalui analisis perbezaan antara dua bahasa tersebut di atas. Para penyelidik menggunakan pendekatan analisis kontrastif dalam mengkaji struktur jamak antara bahasa Arab dan bahasa Melayu, yang mana menerangkan bagaimana bentuk jamak itu dibina dan analisis teks dalam kedua-dua bahasa. Kajian kontras ini menghasilkan satu set keputusan, yang paling penting ialah: kehadiran istilah khas untuk kata jamak dalam kedua-dua bahasa, dan bahawa persamaan dalam bentuk jamak adalah jelas antara kedua-dua bahasa, serta perbezaannya, sama ada dalam kata nama, nombor atau pengulangan perkataan. Hasil kajian juga menunjukkan persamaan dan perbezaan antara struktur jamak dalam kedua-dua bahasa tersebut dengan menganalisis teks asal daripada bahasa Arab dan menterjemahkannya ke dalam bahasa Melayu.

Kata Kunci: Kontras, Persamaan, Membina Jamak, Analisis Kontrastif, Kajian Kontrastif.

المقدمة

لكل مجتمع في هذا العالم لغته الخاصة التي توارثها، وتختلف حسب البلد أو الشعب أو الثقافة التي تتواجد فيه، ومع ذلك، هناك أيضاً مجتمعات في العالم تستقبل لغات أجنبية إضافية، وتستخدمها بأغراض متنوعة. اللغة مهمة للاستخدام في التواصل اليومي، والتعليم، والأعمال التجارية وغير ذلك. واللغة مهمة أيضاً لتبادل المعلومات والأفكار مع الآخرين، وتعدد الحاجات تدفع كثير من الناس إلى تعلم اللغة الأجنبية؛ أما في المجال اللغوي أو مجالات أخرى، فقد ذكر هرديع وريلي أن أكثر من نصف سكان الدنيا هم يستخدمون اللغات الأجنبية في حياتهم اليومية¹، وهذا الأمر مما يثبت أن غالبية الناس يستخدمون لغتين أو أكثر كلغات وسيلة في كلامهم.

واللغة العربية أيضاً إحدى أكثر اللغات استخداماً في العالم، وهي لغة مهمة إلى جانب اللغة الملايوية في ماليزيا حيث يمكن تصنيفها لغةً أجنبية في ماليزيا، مع استخدامها في نطاقات واسعة خاصة في المجال الديني. بالإضافة إلى ذلك، اللغة العربية هي اللغة التي لها أسلوب لغوي ومفردات، وتحتوي على ميزات نحوية تختلف عن اللغة الملايوية، حيث يتفق من مصطفى الغلاياني أن اللغة العربية لديها تفرداها الخاص، وأن من السهل أن ليتم تدريسها وفهمها بالطريقة الصحيحة.²

¹ Edith Harding-Esch, Edith Esch, Philip Riley, (*The Bilingual Family*, Cambridge

University Press, 1986).

² مصطفى الغلاياني، جامع الدروس العربية (1973، جزء 1).

مشكلة الدراسة

من الملاحظ أن الطلاب غير الناطقين بالعربية في ماليزيا الذين يتعلمون اللغة العربية يواجهون صعوبات كثيرة في تعلم قواعد اللغة العربية، وذلك لاختلاف قواعد اللغتين بعضهما عن بعض اختلافًا جذرياً، ومن بين هذه الصعوبات "بناء الجموع"³، الذي يختلف اختلافاً كلياً عنه في اللغة العربية، وذلك لأن كل لغة في العالم لها نظامها الخاص بها، ولذا نجد أن هناك حاجة ماسة إلى بيان هذه القضية في بنية الجموع؛ لكي يستفاد منها في تعلم هاتين اللغتين بطريقة صحيحة، وفقاً لسيتي عائشة في دراستها أن معظم الطلاب الماليزيون يواجهون صعوبات في بناء جمل عربية لها صفات خاصة؛ عندما يتعلق بالرقم، أو الجنس، استخدام أسماء النكرة، أسماء المعرفة، ووفقاً لها، تحدث هذه المشاكل لأن الطلاب أقل تعرضاً للبنية الصحيحة لأسلوب اللغة العربية⁴.

وتقوم هذه الدراسة على أساس نظرية التحليل التقابلي لكشف أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين العربية والملايوية، وتستخدم هذه الطريقة كثيراً في البحوث التي تعلم اللغة الأجنبية كما ذكر كما رول شكري مات تيه بأن التحليل التقابلي هي مقارنة بنية اللغة الأم ببنية اللغة الأجنبية التي تم تعلمها للتعرف على الفرق بين اللغتين⁵. ولكن هناك قلة الدراسات التقابلية في هذا المجال النحوي بين اللغة العربية واللغة الملايوية لأنهما

³ فطرية فجرنا، الدراسة التقابلية في بنية الجمع بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية، البحث في دراسة التحليل التقابلي. مجلة المعرفة. مجلد 14، عدد 1 (أبريل 2017):. ص 22-33.

⁴ Siti Aisyah Ashaari, *Kata Adjektif Bahasa Melayu: Satu Analisis Kontrasitif* (Doctoral Dissertation, 2004).

⁵ Kamarul Syukri Mat Teh, *Analisis Kontrasitif Hubungan Kata Kerja Transitif dan Objek Dalam Bahasa Arab dan Bahasa Melayu*, (Ulum Islamiyyah Journal, Vol. 12 2014) pp 35-34.

ليس من جزر واحد⁶، ولذلك قام الباحثان بهذه الدراسة لكشف عن التقابل بين هاتين اللغتين.

وفقاً لكريدا لاكسانا، فإن التحليل التقابلي هو أسلوب مترامن في تحليل اللغة لإظهار أوجه التشابه والاختلاف بين اللغات أو اللهجات من أجل إيجاد مبادئ يمكن تطبيقها في المسائل العملية مثل اللغة في التعليم والبحث اللغوي والترجمة⁷، ويصبح هذا الاختلاف معياراً في الكشف عن الارتباك والصعوبة التي يواجهها الطلاب في تعلم اللغة الأجنبية. ومن خلال هذه الدراسات يمكن التعرف عليها الأخطاء في استخدام هذان اللغتين في مجال معين، وكذلك القدرة على التغلب على مشاكل تعلم اللغات، والمساعدة في عملية ترجمة اللغة الأجنبية. وبناءً على ما سبق، فإن مشكلة هذه الدراسة تتحدد في الكشف عن أوجه التباين والتشابه بين اللغتين العربية والملايوية.

أهداف البحث

يهدف هذا البحث إلى تحقيق ثلاثة أهداف، أولها: التعرف على أوجه التشابه في بناء الجموع بين اللغتين، وثانيها: التعرف على أوجه التباين في بناء الجموع بين اللغتين، وأخيراً: تحليل أوجه التشابه والتباين من خلال تحليل النص الأصلي بين اللغة العربية وترجمته إلى اللغة الملايوية.

الدراسات السابقة

بعد رجوعنا إلى العديد من الدراسات الكثيرة، تيسر للباحثين الحصول على فكرة جديدة للقيام بهذه الدراسة؛ بهدف إعطاء الباحثين تصوراً عن ما لم تتم دراسته، وما يجب القيام به من أجل

⁶ Muhammad Hafizuddin Hussin, *Adjektif Bahasa Arab dan Melayu Satu Analisis Kontrastif*,

(Al-Fatih: Jurnal Pendidikan dan Keislaman, Vol.2 No.2. 2019) pp 232-251.

⁷ Harimurthi Kridalaksana *Kamus linguistik*. (Edisi 3. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Umum,

أن يكون مفيداً في مجال البحث. إن قلة الدراسات العربية التي ناقشت هذا الموضوع - أي بناء الجموع في لغة معينة - تُعدُّ من الدواعي لطرق مثل هذه الدراسات، ولذلك يقوم الباحثان هذه الدراسة بالتعرض لهذه الظاهرة بناء الجموع في اللغتين وهما اللغة العربية واللغة الملايوية. ومن الدراسات التي تناولت هذا الموضوع المهم، ما قدّمه عبد الله محمد هنانو الذي يبين لنا صيغة الجموع في اللغة العربية بالتفصيل، ومن هذه المظانّ زوّدتنا الباحثان بنتفٍ من الفكرة عن الجموع في هذه اللغة⁸. ثمّة دراسة لعزمي مسرون في مقالته اتجه فيها إلى كيفية بناء الجموع في ذلك اللغة، وهي بتكرار الأسماء واستخدام عدد الكلمات في اللغة الملايوية⁹، حيث بيّن الباحث في مقالته أن هناك العديد من الأخطاء من حيث تشكيل واستخدام أسماء الجموع غير الصحيحة لدى متعلم اللغة، لذا، كتب الباحث مقالات تتعلق بصيغة الجمع لشرح وبيان الأخطاء الشائعة التي تحدث لديهم.

كما أن هناك دراسات تناولت التقابل بين اللغتين في موضوع صيغة الجموع التي تشبه الدراسة الحالية من حيث الأصل، فقد اتفقت الدراسة التي أجرتها فطرية فجرنا بهدف معرفة التقابل اللغوي في بنية الجمع بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية¹⁰، وقد اعتمدت الباحثة في دراستها على التحليل التقابلي، وكانت النتيجة أن صيغة الجموع في اللغة العربية العربية وفي اللغة الإندونيسية مختلفة؛ فمن صيغ الجموع في اللغة الإندونيسية تكون بتكرار الكلمات نفسها بلا زيادة ذات نقص، وإضافة الكلمات الدالة على العدد، وإضافة الكلمات المزيادات الدالة

⁸ عبد الله محمد هنانو، الجموع في اللغة العربية. تم استرجاعها <https://elibrary.mediu.edu.my/books/SDL1212.pdf>، بتاريخ: 21 أكتوبر 2023.

⁹ (Azmi Misron, Bentuk Jamak (2009). تم استرجاعها:

<http://azmisron63.blogspot.com/2009/03/bahagian-4-kata-nama-bilanganc.html>، بتاريخ: 1 نوفمبر 2023.

¹⁰ فطرية فجرنا، الدراسة التقابلية في بنية الجمع بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية، البحث في دراسة التحليل التقابلي. مجلة المعرفة. مجلد 14،

عدد 1 (أبريل 2017): ص 22-33

على الجمع، كما توصلت دراستها إلى أن هنالك اختلافات بين هاتين اللغتين التي تحمل معها الصعوبات في تعلم وتعليم اللغة العربية في إندونيسيا.

وبالنظر إلى أهداف دراستها، فقد وجد الباحثان أن الاختلاف في صيغة الجموع في اللغة العربية واللغة الإندونيسية موجود، وهذا ما دفع الباحثين لأن يقوموا بالدراسة لمعرفة هذه الظاهرة بين اللغة العربية واللغة الماليزية؛ لأن اللغة الماليزية واللغة الإندونيسية لها بنية لغوية متشابهة إلى حد ما، ولهما نفس الجذور.

كما أن هناك من تناول الدراسة في التقابل اللغوي أيضاً في نظرية بناء الجموع وهي التي قام بها مورد حاميد عبد الله، وغرضت هذه الدراسة إلى أهم آليات وأبنية وصيغ الجمع في اللغة العربية عند البصريين وعلى أهم آليات وأبنية وصيغ الجمع في اللغة الإنجليزية¹¹. واختتمت الدراسة بحصول على نتيجة في عقد موازنة تقابلية بين اللغتين لإستخراج فيها مواطن التشبه بين اللغتين ومواطن الاختلاف أيضاً.

فضلا عن ذلك، نجد أن هناك من الدراسات السابقة التي تناولت الدراسات التقابلية بين اللغة العربية واللغة الملايوية في عدة المجالات ومنها الدراسة التي قامت بها نظيفة مت شيد التي هدفت إلى معرفة أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين هما اللغة العربية واللغة الملايوية في نظرية العدد والمعدود، وتوصلت هذه الدراسة أن يوجد الفرق والاختلاف في استعمال العدد والمعدود بين هتان اللغتين¹². كما ذكر أيضاً في دراسة محمد حفيظ الدين أن هناك أيضاً الاختلاف في نظرية الصفات في اللغة العربية واللغة الملايوية وهذه قضية يجب أن

11 مراد أحمد عبدالله، أبناء الجمع عند البصريين وما يقابلها في اللغتين العربية والإنجليزية دراسة وصفية تحليلية. *SIBAWAYH Arabic*

Language and Education، مجلد 2، عدد 1 (2021)

12 نظيفة مت شيد، الدراسة التقابلية بين اللغة العربية واللغة الملايوية في العدد والمعدود. *International Language and*

Education Conference 2021 (iLEC'21) e-PROCEEDINGS. (2021)

37 التشابه والتباين بين اللغة العربية واللغة الملايوية في بناء الجموع: دراسة تحليلية تقابلية

تكون معروفة من قبل المعلمين في كلتا اللغتين حتى يتمكنوا من فهم المشاكل والارتباك الذي يواجهه الطلاب، وخاصة الشيء التي تتعلق بالصفات في هتان اللغتين¹³.

منهج البحث وإجراءاته

يعتمد هذا البحث على منهج التحليل التقابلي، إذ يصف التشابه والتباين بين اللغتين العربية والملايوية، وذلك بالرجوع إلى الكتب والمقالات والبحوث المتوفرة في الإنترنت والمكتبة، سواء باللغة العربية أو اللغة الملايوية؛ للحصول على المعلومات والبيانات المتعلقة بموضوع البحث، ثم القيام بالتطبيق من خلال النص على بعض أنواع الجموع في اللغة العربية، ومن ثم مقابلة النص نفسه بإيراده نفسه مترجماً من اللغة الملايوية.

ولقد اتبع البحث الخطوات الآتية في عملية التحليل: أولاً، جمع الباحثان المعلومات التي تتعلق ببناء الجموع في اللغتين العربية والملايوية. وثانياً، صنّف الباحثان أنواع الجموع في اللغتين بشكل يبرز أوجه التشابه والتباين في بناء الجموع في كلا اللغتين. ثالثاً، قام الباحثان بتحليل البيانات بالاستعانة بإيراد النص في اللغة العربية واللغة الملايوية بعقد المقارنة بينهما. وأخيراً استخلاص نتائج المقارنة.

الجموع في اللغة العربية

يعرف الجمع في اللغة بأنه جمع المتفرق: أي ضم بعضه إلى بعض أو: اسم بمعنى الجماعة. ما دل على أكثر من اثنين أو اثنتين.¹⁴ أما في الاصطلاح فهو اسم ناب عن ثلاثة فأكثر، بزيادة في آخره، مثل: مسلمون، طالبات؛ أو تغيير في بناءه، مثل: كتب، رجال، أشجر. وينقسم

13 Muhammad Hafizuddin Hussin, *Adjektif Bahasa Arab dan Melayu Satu Analisis*

Kontrastif. Al-Fatih: Jurnal Pendidikan dan Keislaman. Vol2. No.2(2019).

14 البازجي، صيغ الجموع في اللغة العربية والإنجليزية (دراسة تقابلية)، *المجلد العالمية لجامعة الملك فيصل (العلوم الإنسانية والإدارية)*. مجلد 8، عدد

1 (2008)، ص 232.

الجمع إلى قسمين وهما: جمع سالم ومكسّر. ¹⁵ هناك أنماط متعددة للجمع في اللغة العربية، وهي: جمع المذكر السالم، وجمع المؤنث السالم، وجمع التكسير، وجمع الجمع الذي نادرا في استخدامه.

أولاً: جمع المذكر السالم

هو ما دلّ على أكثر من اثنين، وأغنى عن المتعاطفين، ولم يتغير بناء مفرده. أن يدل على ثلاثة فصاعداً، ويطلق على الذكور فقط ¹⁶. سيفسر الباحثان هذا الموضوع بحسب جمع الصحيح، وجمع الممدود، وجمع المقصور، وجمع المنقوص لأن كيفية بنائها مختلفة عن كل واحد منهم.

كيفية بناء جمع الاسم جمع المذكر السالم

يقسم الباحثان هذه الكيفية بأربعة أنواع لجمع المذكر السالم وهي: جمع الصحيح وجمع الممدود وجمع المقصور وجمع المنقوص. أما أولها جمع الصحيح، فهذا الجمع يجمع الصحيح بإضافة علامة الجمع، وهي واو ونون في آخره رفعًا، وياء ونون نصبًا وجرًا دون عمل آخر ¹⁷. مثل: محمد – محمدون أو محمدين، كاتب – كاتبون أو كاتبين. وثانيها، جمع الممدود الذي يحكم الممدود في جمع المذكر السالم كحكمها في المثني ¹⁸، تبقى على حالها وجوبًا إن كانت أصلية، مثل: قرّاء – قرّاءون. وإن كانت همزة الممدودة مزيدة للتأنيث، كحمراء (علمًا لمذكر) وجب قلبها واوًا، مثل: ورقاء – ورقاؤون. يجوز إبقاؤها وقلبها واوًا إذ كانت مبدلة من حرف أصلي، وذلك شخصًا باسم (زكرياء) فيكون جمعه: زكرياء – زكرياؤون. ثالثًا، بناء جمع المقصور

15 عبد الله محمد هنانو، الجموع في اللغة العربية، ص 15.

16 ابن هشام الأنصاري. جمال الدين بن يوسف بن أحمد بن عبد الله. (أوضح المسالك إلى ألفية ابن مالك، القاهرة: مطبعة الحلبي)، ط. 1. (2008).

17 الشيخ أحمد بن محمد الحملاوي، شذا العرف في فن الصرف، (الطبعة عالم المعرفة، 1965)، ص 76-77.

18 انظر: الأنصاري. جمال الدين بن يوسف بن أحمد بن عبد الله. (أوضح المسالك إلى ألفية ابن مالك، القاهرة: مطبعة الحلبي)

39 التشابه والتباين بين اللغة العربية واللغة الملايوية في بناء الجموع: دراسة تحليلية تقابلية

بتحذف ألف المقصور وجوباً، وتبقى الفتحة قبلها لتبدل على أن المحذوف ألف¹⁹. مثل: موسى - موسون. قال ابن مالك ألفيته: "والفتح أبق مشعراً بما حذف". توثيق قول ابن مالك ورابعاً، جمع المنقوص في جمع المذكر السالم، وأما إذا كان الاسم منقوصاً، فيجب حذف يائه عند الجمع، يضم ما قبل الواو، وكسر ما قبل الياء للمناسبة. مثل: ساعي - ساعون أو ساعين أو ساعين. ولا يأتي هذا جمع المذكر السالم إلا في موضعين²⁰: العلم، والصفة. إذ في موضع العلم بشرط أن يكون لمذكر عاقل خالياً من تاء التأنيث ومن التركيب نحو: محمد - محمدون ومحمدين. أما في موضع الصفة فبشرط أن تكون لمذكر عاقل خالية من تاء التأنيث وليست من باب الفعل فعلاء، ولا من باب فعلان فعلى ولا مما يستوي فيه المذكر والمؤنث نحو: مسلم - مسلمون ومسلمين.

ثانياً: جمع المؤنث السالم

هو ما دلّ على أكثر من اثنتين بإلحاق ألف وتاء²¹. لا بد أن تكون زائدتين على المفرد. يصاغ جمع المؤنث السالم بزيادة ألف وتاء في آخر مفرده بعد حذف تاء التأنيث منه. فيقال في معلمة، سيكون معلمات. فإن كانت الألف زائدة والتاء أصلية، مثل: بيت - أبيات، ليس مؤنث سالماً، وإنما ستكون جمع التوكسير، وكذلك إن كانت ألفه أصلية، والتاء زائدة، مثل: رام - رامة، فإنه يتدرج في موضوع جمع التوكسير أيضاً.

19 الحملاوي، شذا العرف في فن الصرف، ص 76-77.

20 الفضلي، عبد الهادي. مختصر الصرفي. ص 39.

21 محمد علي الفاروقي التهانوي، كشاف اصطلاحات الفنون، تحقيق. لطفي عبد البديع وعبد المنعم محمد حسين (القاهرة: المؤسسة المصرية

للتأليف، والترجمة، والطبعة، والنشر.)

كيفية بناء جمع الاسم جمع المؤنث السالم

تنقسم هذه الكيفية إلى أربعة أنواع أيضا في جمع المؤنث السالم، وهي: المفرد غير المختوم بعلامة تأنيث، والمفرد المختوم بالتاء، وجمع الممدود، وجمع المقصور. أولها المفرد غير المختوم بعلامة تأنيث، إذا كان المفرد المراد جمعه هذا الجمع غير المختوم بعلامة تأنيث، وجب زيادة في آخره ألف وتاء دون عمل آخر²²، مثل: زينب - زينبات، مريم - مريمات، هند - هندات. وثانياً المفرد المختوم بالتاء، وإذا كان مختوم بالتاء، سواء أكانت هذه التاء زائدة للتأنيث²³، مثل: فاطمة، أم كان عوضاً من أصل، مثل: أخت، وبنيت، وجب حذف التاء عند الجمع، ويقال عند الجمع: فاطمة - فاطمات، بنت - بنات. ثالثاً، بناء جمع الممدود بتصريف همزته في المثني فإن كانت مزيدة للتأنيث قلبت واوا²⁴، مثل: صحراء - صحراوات، وإن كانت منقلبة عن واو أو ياء، جاز إبقاؤها، وجاز قلبها واوا، مثل: سماء - سماءات أو سماوات. رابعاً، بناء جمع المقصور بتصريف همزته معاملته في المثني، فتقلب ألفه ياء في موضعين وهي: إن كانت الألف يائية ثالثة، مثل: فتى - فتيات، وإن كانت الألف رابعة فما فوق، مثل: حبلى - حبليات، مصطفى - مصطفيات.

²² الحملوي، شذا العرف في فن الصرف، (د.ت)، ص 76-77.

²³ نظيفة بنت مد شيد، الدراسة التقابلية بين اللغة العربية واللغة المالوية في العدد والممدود، ص 133.

²⁴ المرجع نفسه.

ثالثاً: جمع التكسير

جمع التكسير: هو اسم دال على أكثر من اثنين بتغيير صيغة مفرده، لفظاً كرجل ورجال، أو تقديرًا كفلك للمفرد والجمع. ويختلف جمع التكسير عن الجمع السالم بأنه يتغير فيه صيغة المفرد عند الجمع. ويقسم جمع التكسير إلى قسمين: جمع قلة وجمع كثرة.

- جمع القلة: هو ما دل على ثلاثة فما فوقها إلى العشرة، للعدد القليل (3-10)، وهي أربعة أوزان يجمعها هذا البيت²⁵: "أَفْعُلٌ أَفْعَلَةٌ ثم فِعْلَةٌ، وثَمَّةُ أَفْعَالٌ جموع القلة".

جدول رقم 1: الأمثلة للأوزان الأربعة للجمع القلة

الأو زان	الأمثلة
أَفْعُلٌ أنفس	كلب - أكلب، ونهر - أنهر، ونفس - أنفس
أَفْعَلَةٌ ومتاع - أمتعة	رباط - أربطة، وحزام - أحزمة، ومتاع - أمتعة
فِعْلَةٌ غِلْمَةٌ	صبي - صببية، وفتى - فنتية، وغلام - غلمة
أَفْعَالٌ - أثواب	جِمل - أحمال، وعمل - أعمال، وثوب - أثواب

وقد تخرج بعض أبنية القلة من بناء الكثرة مثل: رجال - أرجل، عنق - أعناق، فتستخدم كلمة (أرجل) للكثير، وإن كانت على وزن من أوزان جمع القلة، وكذلك: رجال، تستخدم للقليل، وإن كانت على وزن كثرة. وجدير بالذكر، أن جمع المذكر السالم وجمع المؤنث السالم ليسا خاصين بالقلة ولا بالكثرة، بل هما لمطلق الجمع.

- جمع الكثرة: هو ما دل على ما فوق العشرة إلى غير نهاية، أو ما دل على ما فوق الثلاثة على نهاية على مذهب آخر²⁶. هناك الاختلاف في عدد الأبنية والأوزان الخاصة بجمع الكثرة وذهب بعضهم إلى إنها تناهر الأربعين بناءً وبعضهم ذهب إلى إنها خمسة وعشرون وزناً وأيضاً قال بعضهم لجمع الكثرة ثلاثة وعشرون وزناً²⁷. ولذلك سيتم اعتماد على العدد الوسط وهو ستة عشر وزناً²⁸ والذي سيقصر ذهننا على الوزن والمثال للجمع والمفرد، والتي يمكن تلخيصها في الجدول المبين في أدناه والذي يتضمن الأوزان الآتية:

جدول رقم 2: الأمثلة الأوزان للجمع الكثرة

الأو زان	الأمثلة
فُعْلٌ حُمراء - حُمُر، سُمراء - سُمُر	
فُعْلٌ كُتُب، كُتُب، سفينة - سُنْفَن	
فُعْلٌ صُورَة - صُور، مَدِيَة - مُدَى	

26 مراد حميد عبد الله، أبنية الجمع عند البصريين وما يقابلها يف اللغتين العربية والإنجليزية دراسة وصفية تقابلية، ص 8.

27 البازجي، صيغ الجموع في اللغة العربية والإنجليزية (دراسة تقابلية)، ص 235.

28 عبد الله محمد هنانو، الجموع في اللغة العربية، ص 15،

فَعْل	نِعْمَة - نِعَم، حَجَة - حَجَج
فُعْلٌ	قَاعِد - فُعِد، قَائِم - فُؤِم
فُعْلَة	هُدَايَة - هُدَاة، كَمِي - كَمَاة
فَعْلَة	قَاضِي - قَضَاة، طَالِب - طَلِبَة
فِعْلَة	دُرُج - دِرَاجَة، قِرْد - قِرْدَة
فَعْلَى	مَيِّتٌ - مَوْتَى، جَرِيح - جَرَحَى
فُعَال	كَاتِب - كُتَّاب، قَارِئ - قَرَاء
فِعَالٌ	ثَوْب - ثِيَاب، صَعْبَة - صِعَاب
فُعُول	قَلْب - قُلُوب، بَرْد - بَرُود
فِعْلَا	غَلَام - غِلْمَان، حَوْت - حَيْتَان
فُعْلَا	حَمَل - حُمْلَان، رُكْب - رُكْبَان
فُعْلَا	شَرِيك - شُرَكَاء، جَاهِل - جُهْلَاء
أَفْعِلَا	نَبِي - أَنْبِيَاء

رابعاً: جمع الجمع

يسمى جمع الجمع لأنها قد يجمع الجمع، وسيكون العدد في هذه الجمع تشير على أشياء كثير جداً، ويكون ذلك بأن يقدر الجمع مفرداً فيجمع على ما تقتضيه الأصول؛ والغرض

من ذلك في أوزان جمع القلة أن يحصل التكتير؛ ولذلك قل جمع السلامة فيها. والغرض من جمع أوزان جموع الكثرة معاملتها معاملة المفرد، ولذلك كثر فيه جموع السلامة، رعاية لسلامة الآحاد.²⁹

فمثالها من جمع التكتير: (أكالب) جمع (أكلب) جمع (كلب). و(أناعيم) جمع (أنعام) جمع (نعم).³⁰ ومثالها من جمع التصحيح: (جمالات) جمع (جمالة) (وجمالة) جمع (جمال). و(بيوتات) جمع (بيوت) جمع (بيت).³¹

الجموع في اللغة الملايوية

تعريف الجمع: أكثر من واحد، كثير؛ جمع الأشياء ويجعلها العديد أكثر من واحد (صيغة الجمع)³²، وتنتمي صيغ الجمع في اللغة الملايوية إلى عبارات من تراكيب الاسم، حيث ينقسم الاسم بعبارات العدد في الملايوية إلى حالتين: المفرد والجمع. أما في اللغة الملايوية فأنواع متعددة من الجموع، حيث يتم تكوين أسماء الجمع بطريقتين، وهما؛ تكرار الأسماء واستخدام الكلمات العدد. كالاتي:

أولاً: تكرار الأسماء (Pengulangan Kata Nama)

تكون هذه الجموع بتكرار الاسم المستخدم في الجملة للإشارة إلى أكثر من واحد أو للإشارة إلى الجمع. وهذه عملية تكرار الأسماء ما لم يسبقه بالأرقام أو الكلمات تشير إلى معنى الجمع.

²⁹ اليازجي، صيغ الجموع في اللغة العربية والإنجليزية (دراسة تقابلية)، ص 234.

³⁰ المرجع نفسه.

³¹ المرجع نفسه.

³² Dewan Bahasa dan Pustaka Malaysia ، تم استرجاعها:

<https://prpm.dbp.gov.my/cari1?keyword=jamak%20II>. بتاريخ: 1 أكتوبر 2023.

وهذه الصيغة تعمل في بناء الجمع للأسماء في اللغة العربية، وتعمل هذه الصيغة لجميع الكلمات تقريباً في هذه اللغة. الأمثلة كما في الجدول الآتي:

جدول رقم 3: الأمثلة تكرر الأسماء

المعنى	جمع	مفرد
عامل - عاملون	pekerja-pekerja	pekerja
مكتب - مكاتب	meja - meja	meja
كتاب - كتب	buku - buku	buku
طالب - طلاب	pelajar - pelajar	pelajar

وفضلاً عن ذلك، هناك بعض الكلمات التي يوجد فيها تكرر للأسماء، لا تشير إلى معنى الجمع ولكن ما زالت معناها للمفرد. فيكون بناء كلمات مزدوجة بتكرار الأسماء بحيث تشير إلى المعنى المعين للاسم³³. المثال: -biri، layang-layang، gula-gula، rama-rama، kunang-kunang، kanak-kanak، biri. وهناك بعض الأسماء التي تشير إلى معنى الجمع (أكثر من واحد) ولا يمكن مضاعفتها، مثالها: umat، mereka، penduduk، rakyat.

ثانياً: استخدام عدد الكلمات (Penggunaan Kata Bilangan)

³³ Azmi Misron, Bentuk Jamak (2009). تم استرجاعها:

<http://azmisron63.blogspot.com/2009/03/bahagian-4-kata-nama-bilanganc.html> بتاريخ: 1 نوفمبر

2023 حتى 24 نوفمبر. 2023.

الكلمات المتكررة لا يتم بناؤها في جميع مواقف الجملة في اللغة الملايوية³⁴، ويحتاج إلى استخدام عدد الكلمات فيها. وعدد الكلمات هنا هي الأسماء التي تستخدم صيغة الجمع لتشير إلى مقدار الأسماء في تكوين عبارة الأسماء، حيث يتم تقسيم صيغة الجمع إلى خمسة أنواع:

1. عدد الكلمات المحددة (Kata Bilangan Tentu)

تستخدم هذه الجموع في الأعداد أو الأرقام المعينة للإشارة إلى الأرقام الجمعية في صيغة الجمع أي كثير من اثنين. من المهم الأسماء التي تم تكرارها (مضاعفة وتشير إلى معنى الجمع) لا يمكن أن تقبل الكلمات الرقمية لأن هذه التكوينات تشكل خطأ في عبارة الاسم. لذا، كلمة الاسم الذي تحصل الأعداد قبله ستكون الكلمة غير مضاعف. والأمثلة كما الآتي:

جدول رقم 4: الأمثلة عدد الكلمات المحددة

المعنى	جمع	مفرد	
ثلاثة	batang	Tiga	Satu
شوارع	batang	batang	batang
أربعة	jalan	jalan	jalan
سكاكين	bilang	Empat	Satu
ستة بيت	bilang	bilang	bilang
	pisau	pisau	pisau
	buah	Enam	Satu
	buah	buah	buah
	rumah	rumah	rumah

التشابه والتباين بين اللغة العربية واللغة الملايوية في بناء الجموع: دراسة تحليلية تقابلية

2. عدد الكلمات غير المحددة (Kata Bilangan Tak Tentu)

لا يحدد هذا الجمع صيغة المبلغ الذي سيتم تحديده بشكل دائم، فالأرقام المذكورة عامة، لكنها لا تزال تشير إلى عدد الأسماء؛ لأنها تستخدم مع الاسم لتشكيل العبارة، وأمثلتها: semua، para، segala، seluruh، beberapa، pelbagai، seklialian، segelintir. ستكون في صيغة الجمع، وأمثلتها في الجدول الآتي:

جدول رقم 5: الأمثلة عدد الكلمات غير المحددة

مفرد	جمع	المعنى
Seekor burung	Semua burung	طائر - جميع طيور
Seorang pelajar	Sekalian pelajar	طالب - كل طلاب
Seorang pemuda	Sekalian pemuda	شاب - جميع شباب

3. تقسيم عدد الكلمات (Kata Bilangan Pisahan)

تجب هذه صيغة الجمع تكرار الكلمة نفسها أو إضافة كلمة (se) مع (tiap)، والخطأ في بناء الكلمة؛ سيكون الخطأ في استخدام الأسماء.

جدول رقم 6: الأمثلة تقسيم عدد الكلمات

مفرد	جمع	المعنى
Seorang guru	Tiap-tiap guru	معلم - جميع معلمون
Seorang pelajar	Tiap-tiap pelajar	طالب - كل طلاب

4. جمع عدد الكلمات (Kata Bilangan Himpunan)

تستخدم هذه صيغ الجموع ber و se مع الكلمة التي تشير إلى الرقم المضروب. ومثال التي تسبقها ب ber: bermacam-macam، berjenis-jenis، se: berpuluh-puluh، berbagai-bagai، sesetengah-tengah، sesetengah.

جدول رقم 7: الأمثلة جمع عدد الكلمات

المعنى	جمع	مفرد
سكين-سكاكين متنوعة	Berbagai-bagai jenis pisau	Sebilah pisau
طالب - طلاب	Sesetengah pelajar	Seorang pelajar

5. تجزيء عدد الكلمات (Kata Bilangan Pecahan)

تشير هذه صيغ الجمع وتقسيمها إلى جزء من قسم كبير، ومثالها: suku (الرابع)، satu perempat (الرابع)، setengah (النصف). وتحتاج هذه إلى عدد من الكلمات suku و setengah وإلى تشكيل وترتيب بشكل صحيح، ولا يمكن بناؤها بشكل غير مرتبة.

ماهية بناء الجموع في اللغة الملايوية

يوجد التذكير في بناء الجموع في اللغة العربية من خلال بعض الأسماء التي قد أشارت إلى معنى الجمع (أكثر من واحد)، ولا يمكن مضاعفتها، فالأسماء التي تم تكرارها (أي: مضاعفتها، ويظهر معنى الجمع فيها)؛ لا يمكنها قبول العدد وعبارات العدد، وهذه الصيغة تشكل الخطأ في عبارة الاسم. المثال الخاطئ: Lima orang askar-askar، والمثال الصحيح: Lima orang askar، العدد هنا قد أشار إلى الجمع ولا يحتاج الاسم بعده إلى الضرب. والمثال

الخاطئ الآخر: Beberapa helai kertas-kertas، صحيحه: Beberapa helai kertas. ولعل من المفيد أن نشير هنا أن الاسم الذي حصل على الأرقام والكلمات عبارات العدد أمامه لا يحتاج إلى الضرب لأنها قد أشارت إلى العدد سواء كان الاسم المضروب التي يشير إلى معنى الجمع.

والجدير بالذكر، أن كل الأسماء تم تكرارها أيضًا لا يمكنه قبول تكرار الصفة التي تشير إلى الاسم، فالواحد من الأسماء أو الصفات يحتاج إلى إسقاط تكراره، وهذا يرجع إلى حقيقة أن الاسم المتكرر والصفة المتكررة قد أشارت إلى صيغة الجمع. من الأمثلة الخاطئة: Pelajar-pelajar، والصحيح: pelajar sekolah itu pandai-pandai belaka، Pelajar-pelajar، فقد أشارت إلى معنى الجمع، ولا يحتاج للصفة بعدها pandai-pandai في تكرار الكلمة، وستكون الجملة الصحيحة، Pelajar sekolah itu pandai-pandai belaka، وهذه الجملة في صيغة الجمع.

نص تحليلي تقابلي لبناء الجموع بين اللغتين

اختار الباحثان نصًا واحدًا من صفحة الجزيرة نت، والتي تم نشرها في يوم الثلاثاء بتاريخ: 14 نوفمبر من عام 2023، وتمت ترجمتها إلى اللغة الملايوية، ومن ثم البحث عن أسماء الكلمات التي تشير إلى معنى الجمع فيها.

النص باللغة العربية

أعلنت كتائب عز الدين القسام -الذراع العسكرية لحركة المقاومة الإسلامية (حماس) - أنها قتلت اليوم الثلاثاء 9 جنود إسرائيليين، ودمرت 22 آلية لقوات لقوات الاحتلال المتوغلة في قطاع غزة، وذلك وسط معارك ضارية في محاور عدة.

وقالت كتائب القسام، في بيان، إنها "أجهزت على 7 جنود إسرائيليين من مسافة صفر في محور شمال مدينة غزة"، وأضافت أنها استهدفت ناقلة جند ودبابة في المنطقة نفسها، مؤكدة

أن النيران اشتعلت فيهما. كما أعلنت كتائب القسام أنها أجهزت على جنديين إسرائيليين من مسافة صفر، وأصاب 3 آخرين في اشتباك مع القوات المتوغلة في بيت حانون.

وفي سلسلة بيانات أخرى، أعلنت الذراع العسكرية لحركة حماس أنها نفذت اليوم الثلاثاء سلسلة من العمليات ضد قوات الاحتلال في محاور القتال بمدينة غزة، وفي المنطقتين الوسطى والشمالية. فقد أكدت كتائب القسام أن مقاتليها استهدفوا قوة إسرائيلية خاصة كانت متحصنة في مبنى شمال غزة، وأخرى متحصنة في مبنى جنوب غرب غزة، بواسطة قذائف مضادة للأفراد من نوع "تي بي ج".³⁵

النص المترجم إلى اللغة الملايوية

Briged Izz al-Din al-Qassam, bahagian ketenteraan Gerakan Penentangan Islam (Hamis) mengumumkan bahawa ketika berlakunya pertempuran sengit di pelbagai penjuru, mereka telah membunuh 9 orang tentera Israel pada hari Selasa dan juga memusnahkan 22 kenderaan tentera automatik yang menakluki Semenanjung Gaza.

Dalam satu kenyataan, Briged Qassam berkata bahawa mereka telah "membuat kepongian 7 orang askar Israel dari jarak sifar di hab utara Bandar Gaza", ditambah lagi mereka juga telah menyasarkan seorang askar dan sebuah kereta kebal di kawasan yang sama, dan mereka telah mengesahkan bahawa kereta kebal itu sudah terbakar.

35 الجزيرة، كتائب القسام: أجهزنا على 9 جنود ودمرنا 22 آلية للاحتلال بغزة 14 نوفمبر 2023. تم استرجاعها: <http://surl.li/nirti>

Briged Qassam juga mengumumkan bahawa mereka telah mengepung dua askar Israel dari jarak sifar, dan mencederakan 3 askar lain dalam pertempuran dengan pasukan penceroboh di Beit Hanoun.

Dalam satu siri kenyataan lain, bahagian tentera Hamas mengumumkan pada hari Selasa bahawa mereka telah menjalankan beberapa siri operasi menentang tentera yang menakluki hab pertempuran di Bandar Gaza dan di wilayah tengah dan utara Semenanjung Gaza.

Briged Qassam mengesahkan bahawa pejuang-pejuang mereka telah menyasarkan pasukan khas Israel yang berkubu di sebuah bangunan di utara Gaza, dan yang berkubu di sebuah bangunan di barat daya Gaza, dengan menggunakan peluru anti-personel jenis TPG.

جدول رقم 8: الجموع في الفقرة أعلاها

اللغة العربية	اللغة الملايوية
9 جنود	9 orang askar
22 آلية	22 kenderaan
محاور عدة	Beberapa penjuru
7 جنود	7 orang askar
على جنديين	Ke atas askar-askar
وأصابت 3 آخرين	Mencederakan 3 orang yang lain
القوات	Tentera- tentera
بيانات أخرى	Kenyataan - kenyataan lain

beberapa siri operasi	العمليات
Pejuang-pejuangny	مقاتليها

يتضح من الجدول أعلاه، أن هنالك اختلافا في بناء الجموع بين اللغة الماليزية واللغة العربية. نأتي إلى المثال الأول، ذكر في النص في اللغة العربية "9 جنود" التي تشير إلى الجمع للجنود، وهذه الجمع من جمع التوكسير. من المهم الأسماء التي تلاحق بعدها العدد أكثر من اثنين، ستجعل هذه الأسماء إلى صيغة الجمع؛ بينما في النص المترجم في اللغة الملايوية "9 orang askar" التي تشير نفس المعنى باللغة العربية ولكن في الملايوية، الأسماء التي تلاحق بعدها العدد، لا يمكن تغيير صيغتها إلى صيغة الجمع؛ العدد من ثم يشير إلى معنى الجمع. الشيء نفسه ينطبق على المثال الثاني، والمثال الرابع، والمثال السادس التي تتعلق العدد قبل الأسماء.

كما يشير الجدول أعلاه أيضا إلى المثال الثالث في عبارة "محاور عدة" في النص باللغة العربية وتم ترجمها إلى "beberapa penjuru" في النص المترجم في اللغة الملايوية، هذا المثال يشرح لنا أن في الأسماء التي تسبقها عدد الكلمات في اللغة العربية لا يحتاج تغيير إلى صيغة الجمع؛ بينما في العربية ستجعلها إلى صيغة الجمع وستكون "محاور" ومفردها "محاور". الشيء نفسه ينطبق أيضا على المثال التاسع.

وقد تبين من الجدول السابق في المثال الخامس في عبارة "على جنديين" في النص العربية وهذه عبارة في حالة مجرور لأن تأتي قبلها حر جر "على" وستكون كلمة أصلها جنديون (جمع مذكر السالم) إلى جنديين (مجرور)، وتم ترجمها إلى "ke atas askar-askar" في النص المترجم في اللغة الملايوية، وهذا المثال يشرح لنا أن هناك عملية تكرار للأسماء في كلمة "askar" تشير إلى معنى الجمع ومعناها في اللغة العربية "جنود". الشيء نفسه ينطبق أيضا على المثال

السابع، والمثال الثامن، والمثال العاشر. تلك الأمثلة في صيغة الجمع موجودة في النص باللغة العربية والنص المترجم في اللغة الملايوية.

مناقشة نتائج الدراسة في مقابلة بناء الجموع في اللغة العربية واللغة الملايوية

وأخيراً، يقدم الباحثان تلخيصاً في أوجه التشبه والاختلاف بين اللغتين في بناء الجموع، وذلك على النحو الآتي:

أوجه التشابه بين اللغتين، هناك المفرد والجمع في اللغتين، كما المفرد في كلتا اللغتين يشير المعنى واحداً، وفي صيغة الجمع كلتا اللغتين مختلفة تماماً، وأوجه التباين بينهما، الجمع في اللغة العربية يبدأ من ثلاثة، بينما في اللغة الملايوية يبدأ من اثنين، وصيغة الجمع في اللغة العربية تختلف من مفردها، وإنها جمع المذكر السالم وجمع المؤنث السالم وجمع التكسير الذي فيها جمع القلة وجمع الكثرة وجمع الجمع؛ ويصاغ الجمع السالم هنا بإضافة لواحق إلى مفردها، وصيغة جمع التكسير مختلف من مفردها أي تغيير بناء المفرد. أما في اللغة الملايوية، فتؤخذ صيغة الجمع من مفردها بتكرار الأسماء أو إضافة العدد أو الكلمات عبارات العدد، كذلك الأسماء في الملايوية التي يحصل العدد أو الكلمات (عبارات العدد) لا تحتاج لتكرار أسمائها، ولا تُجمع الأسماء في اللغة الملايوية إذا كانت مسبوقه بعدد الكلمات التي تشير إلى معنى الجمع.

الخاتمة

وفي الختام، إن الدراسات المتعلقة ببنية اللغة العربية - وخاصة التحليل اللغوي - ينبغي الاهتمام بها من قبل باحثين آخرين؛ إذ لم يتم إجراء العديد من مثل هذه الدراسات، كما يرى الباحثان أن هذا الموضوع يحتاج إلى دراسة أوسع، وتأصيل أعمق في المجال التقابلي بين اللغتين، أو مجال اللغويات في اللغة الواحدة؛ لتكون الاستفادة منها مساعدة للكثير من معلمي اللغة العربية ومعلمي اللغة الملايوية.

ومن المهم أيضاً، معرفة أن كل لغة لها نظامها الخاص بها، ولا يمكننا أن نتعلم نظامها لكي نفهم كيفية بناء الجملة والعبارات الصحيحة في تلك اللغة، لا سيما اللغة التي ليس اللغة الأم لدينا. وتهدف هذه الدراسة أيضاً إلى تحسين جودة طرق تعليم وتعلم اللغات الأجنبية كفاءة وفعالية، ولذلك، فإن أساليب التعليم والتعلم الجيدة يمكنها في تحسين إتقان اللغة العربية كلغة أجنبية في ماليزيا.

المصادر والمراجع

Abn Hšām Al-ʿAnšārī. Gmāl al-Dīn bn iūsf bn Aḥmd bn ʿbd al-lh. (ʿAūḍh ālmsālk ili al-fiṭ abn mālk, al-qāhrṭ:mṭbʿt al-ḥlbī), ṭ.1 (2008).

Ās-Šyēikh Āḥmād Mūhāmmād Āl-Ḥāmlāwī. Šyād Āl-ʿrūf fi Fān Āṣ-Šōrōf. Āl-Ṭōbāʿāt ʿĀlīm Āl-Māʿrifāt, 1965.

Āl-Ġāzīrāt. Kitāibūl Qāssām: Āḡhīznā ʿĀlā 9 Ġūnūd wā Dāmārnā 22 Āliyāṭ lil Āl-iḥṭifāl bīĠāzāt. Nōfīmbr, 2023.

Azmi Misron. "Bentuk Jamak". Mac 2009, <http://azmisron63.blogspot.com/2009/03/bahagian-4-kata-nama-bilanganc.html>

Dewan Bahasa dan Pustaka Malaysia. Kamus Bahasa Melayu. 2011, <https://prpm.dbp.gov.my/cari1?keyword=jamak%20II>

Edith Harding-Esch, Edith Esch, Philip Riley. The Bilingual Family. (Cambridge University Press, 1986).

Fītryṭ Fāḡrīnā. Āl-Dīrāsāt Āl-Tāqāblyṭ fi Būniāt Āl-Ġūmū Bāinā Āllūḡāt Āl-ʿrbīāt wā Āllūḡāt Āl-āndūnīsīāt, Āl-Bāḡsū fi Dīrāsāt Āl-Tāḡlīlī Āl-Tāqābūlī. Māḡālāt Āl-Māʿrifāt, Mujallad 14, Āl-ʿdād 1 (2017).

Hassan Ahmad. Dasar Bahasa dan Pembangunan Negara Malaysia, Jurnal Dewan Bahasa, Vol 43. No. 9 (1999).

Kamarul Syukri Mat Teh. Analisis Kontrastif Hubungan Kata Kerja Transitif dan Objek Dalam Bahasa Arab dan Bahasa Melayu, *Ulum Islamiyyah Journal*, Vol. 12 (2014).

Muhammad Hafizuddin Hussin. Adjektif Bahasa Arab dan Melayu Satu Analisis Kontrastif. *Al-Fatih: Jurnal Pendidikan dan Keislaman*. Vol2. No.2 (2019).

Mūrād Āhmād Ābdūllāh. Ābnā' Āl-Ġūmū' 'nd Āl-Bāšryyn wā Mā Yūqābillūhā fi Āllūgāt Āl-'rbīāt wā Āllūgāt Āl-īngīlīzīyāt Dīrāsāt Wāšfiyāt Tāhlīlīyāt. *SIBAWAYH Arabic Language and Education*. Mujallad 2, Āl-'dād 1 (2021).

Mūṣṭafā Āl-Ġhālāyn. Ġāmiāt āldrws āl'rbīyṭz. ġūz'1 (1973).

Nāzīfāt Māt Šyd. Āl-Dīrāsāt Āl-Tāqāblyt Bāīnā Āllūgāt Āl-'rbīāt wā Āllūgāt Āl-Mālāyūwīyāt fi Āl-'dād wā Āl-Mā'dūd. *International Language and Education Conference 2021 (iLEC'21) e-PROCEEDINGS (2021)*

Nḡāt 'bdālḥmn al-īāzḡī. Sīg Al-ḡmū' fi Al-lḡt Al-'rbīt wālingīlzīt (Drāst Tqāblīṭ), *Al-mḡl Al-'ālmīṭ Lḡām'ṭ Al-mlk fiṣl (Al'lūm Al-insānīṭ Wālidārīṭ)*. Mḡld 8, 'Dd 1 ṣ 232, 2008).

Nik Safiah, Farid M. Onn. Hashim Hj. Musa. *Tatabahasa Dewan Jilid 2*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 1989.

Siti Aisyah Ashaari, *Kata Adjektif Bahasa Melayu: Satu Analisis Kontrastif (Doctoral Dissertation)*, 2004.